

**Usulise ühenduse, usuliste ühenduste katusorganisatsiooni ja riiklikult akrediteeritud
konfessionaalse kõrgkooli
TAOTLUS**

Toetust taotleva usulise ühenduse või kõrgkooli nimi: Eesti Theeravaada Sangha Klooster
Registrikood: 80372075
Toetuse taotleja postiaadress: Karnapi tee 10, Tallinn Telefon: +372 511 1115 E-post: info@sangha.ee
Taotleja-poolne kontaktisik: Andrus Kahn Kontaktisiku telefon: +372 511 1115 Kontaktisiku e-post: info@sangha.ee
Taotleja arveldusarve number ja pank: LHV Pank AS, EE667700771001342232

Toetuse kasutamise eesmärk ja tegevuste loetelu, milleks toetust taotletakse:

Eesmärk: Kommenteeritud „Sāmaññaphalasutta“ (DN 2) tõlke väljaandmine

1. Tõlke aluspõhimõtete ja tekstikriitilise baasaluse loomine

- Paali originaalteksti (Dīghanikāya ehk DN 2) versioonide võrdlus
- Varasemate tõlgete ja akadeemiliste käsitluste analüüs
- Terminoloogia ühtlustamine (sh paali-eesti vasted)
- Tõlke põhimõtete ja stiilijuhise fikseerimine

2. Paali keelest algteksti TÕLKE koostamine ja sisuline toimetamine

- Esmase tõlke teostamine eesti keelde
- Dhamma-terminoloogia ühtse kasutuse kontrollimine kogu teksti ulatuses
- Vajadusel joonealuste sisuliste selgituste lisamine

3. Annotatsioonide ja selgitavate märkuste LISA koostamine

- Suttas esinevate mõistete ja konteksti põhjalikud seletused
- Kultuurilise ja ajaloolise tausta avamine
- Viited paali kaanoni paralleeltekstidele
- Lühikesed õpetuslikud selgitused lugeja jaoks

4. Keeletoimetamine ja korrektuur

- Eesti keele stilistiline ühtlustamine
- Terminoloogilise täpsuse kontroll
- Teksti loetavuse ja sujuvuse parandamine
- Korduvtoimetus ja lõppkorrektuur

5. Kujundus, küljendus ja trükiettevalmistus

- Raamatu struktuuri ja küljenduse loomine
- Trükivalmis PDF ja digiversiooni ettevalmistus
- ISBN taotlemine
- Annetajate kaasamine

6. Avaldamine ja levitamine

- Trükipartneri valik ja trükiprotsessi korraldamine
- Digitaalse versiooni **tasuta** kättesaadavaks tegemine
- Teavitustegevus ja levituskanalite kasutamine
- Kõikidele huvilistele **tasuta** eksemplari annetamine (raamatuesitlustel jm)

Eelarve projekt kululiikide kaupa (võib olla eraldi lehel):

Eelarve kululiigid

1. Tõlke- ja toimetustööd

- Tõlketöö: paali keelest algteksti tõlkimine eesti keelde
- Keeleline toimetamine ja terminoloogiline ühtlustamine
- Lõppredaktsioon ja korrektuur

2. Annotatsioon ja sisuline arendus

- Kommentaaride ja selgituste koostamine
- Viidete ja paralleeltekstide lisamine, kontroll

3. Keeleline toimetamine

- Eesti keele stilistiline toimetus
- Lõplik keeleline üldkorrektuur

4. Küljendus ja kujundus

- Raamatu kujundamine ja küljendamine
- Kaane kujundamine
- PDF trükifaili ja e-versiooni loomine

5. Avaldamine ja levitamine

- Trükiettevalmistus ja trükikulud
- Digitaalne avaldamine ja haldus
- Tasuta raamatu jagamine Tallinnas jt Eesti suuremates linnades

Taotletav summa: 5000 Eurot

Toetuse kasutamise eeldatav tulemus:

Akadeemiliselt usaldusväärne algteksti tõlge

- „Sāmaññaphalasutta“ (DN 2) tekstikriitiline eestikeelne tõlge
- Täpne vastavus Paali kaanoni originaalile ja kaasaegsetele keelestandarditele

Kvaliteetne avaldatav väljaanne

- Trükivalmis ja digitaalselt tasuta kättesaadav publikatsioon
- Professionaalselt toimetatud ja kujundatud tekst

Hariduslik ja teaduslik kasutusväärtus

- Sobib kasutamiseks budismi õppes, uurimistöös ja tõlketeaduses
- Toetab paali kaanoni süsteemset mõistmist

Eesti budistliku terminoloogia areng

- Ühtlustatud ja järjepidev terminikasutus
- Panus eesti keelde arendatud dhamma sõnavarasse

Pikaajaline kättesaadavus ja levik

- Digitaalselt arhiveeritav ja vabalt, tasuta kättesaadav tekst
- Osa varasema tõlke- ja kommentaarisarja jätkumisest

LISAD (vajaduse korral):

Lisa 1 Taotleja esindaja volitus

Lisa 2 Taotleja eelarve projekt

Käesolevaga kinnitan, et:

1. esitatud andmed on õiged;
2. taotlejal ei ole maksuvõlga riiklike ja kohalike maksude osas või see on ajatatud ning maksed on tasutud kokkulepitud ajakava järgi;
3. taotlejal ei ole majandusaasta aruande esitamise võlga;
4. taotleja ei ole viimase seitsme kalendriaasta jooksul rikkunud toetuse andjaga sõlmitud riigieelarvelise toetuse lepingu ega projektipõhise toetuse määramise otsuse tingimusi ja tal ei ole avalike rahaliste vahendite osas tagasimaksete võlga;
5. taotleja suhtes ei ole algatatud pankroti- või likvideerimismenetlust;
6. taotleja juhtorgani liiget ei ole karistatud majanduslase, ametialase, varavastase, avaliku korra, riigi julgeoleku või avaliku usalduse vastase süüteo eest või kui teda on karistatud, siis on ta karistusandmed karistusregistrist kustutatud.

Taotluse esitaja (või volitatud esindaja) nimi: Andrus Kahn

Kuupäev: 11. mai 2026

Allkiri: (allkirjastatud digitaalselt)